

Academiejaar 2006-2007



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Russisch)*

| Opleidingsonderdeel             | Groep            | Stp. | Semester | Deeltijds |
|---------------------------------|------------------|------|----------|-----------|
| Tekstontwerp                    | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Taalkunde 2                     | Frans            | 5    | 1 + 2    | /         |
| Taalkunde 2                     | Russisch         | 5    | 1 + 2    | /         |
| Culturele Stromingen            | Algemene vorming | 3    | 1        | /         |
| Filosofie                       | Algemene vorming | 3    | 2        | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Russisch         | 3    | 1 + 2    | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Frans            | 4    | 1        | /         |
| Reviseren en formuleren         | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid      | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid 2    | Frans            | 3    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid 2    | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Tekstwetenschap                 | Algemene vorming | 6    | 1 + 2    | /         |
| Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Russisch         | 6    | 1 + 2    | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Frans            | 6    | 1 + 2    | /         |

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

|        | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans  |       | X      | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Engels | X     |        | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Duits  | X     | X      |       | X        | X         | X      | X        |          |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

## Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en formuleren. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

## Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk  
Groep: Frans  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale  
Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

- Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)
  - Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
  - Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons, enchainements*; intonatie, prosodie, accenten
- Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)
  - Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Taalkunde a  
Syllabus van de docent.  
Taalkunde b  
Beaujeu, C.-M., A. Carler et al. *Grammaire. Cour de Civilisation française de la Sorbonne. 350 Exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

##### Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, Maurice. 1993 (13<sup>e</sup> édition) (édition refondue par André Goosse). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot. ISBN 2-8011-0588-0

### Werkvormen

#### Omschrijving

Taalkunde a  
Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.  
Taalkunde b  
Werkcollege en begeleide zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

## Taalkunde 2

Code: TT2oRUTaalk  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
Docenten: Van de Cruys Karen  
Coördinator: Van de Cruys Karen

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Herhaling en uitbreiding van de morfologische kennis op het terrein van het substantief en het werkwoord. Enkele moeilijke topics die nauwelijks aan bod konden komen in 1BAC, met name:

- de verbuiging en het gebruik van de telwoorden
- de vorming en het gebruik van de deelwoorden en de gerundia

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus van de lesgever, aangevuld met notities en extra voorbeelden.  
Bijkomende schriftelijke oefeningen, gefotokopieerd uit diverse handboeken of door de lesgever zelf samengesteld.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Naar aanleiding van het voorbeeldmateriaal wordt zeer vaak ingegaan op fenomenen die tot het raakvlak van grammatica en lexicon behoren, met name het gebruik van naamvallen en voorzetsels en het aspectgebruik.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Te allen tijde, dat wil zeggen vóór, tijdens en na de les kunnen alle mogelijke vragen gesteld worden die te maken hebben met de geziene leerstof, grammaticale problemen in elders gelezen teksten, de specifieke kenmerken van het Russisch, en de te volgen strategie om dit alles behoorlijk te verwerken.

Ook wie bijkomende oefeningen wenst, of meer oefeningen schriftelijk wenst te laten corrigeren, is altijd welkom.

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar bij Koppie Kopie.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

## Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail ([lieve.behiels@lessius-ho.be](mailto:lieve.behiels@lessius-ho.be)). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

# Filosofie

Code: TT1oFilosofie  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Bortel Paul  
Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Filosofie

## Inhoud

Binnen het korte bestek van de contacturen, worden de studenten via een historisch-thematische inleiding in de wijsgerige vraagstelling en haar geëigende terminologie aangespoord de boven vermelde attitudes te ontwikkelen. De ontwikkeling gebeurt chronologisch, tot aan de moderne tijd. De 'traditionele' filosofie wordt in de marge becommentarieerd aan de hand van een aantal hedendaagse filosofen. Verder wordt de uiteenzetting geïllustreerd door filosofische benaderingen over taal en door actuele ethische, sociale en politieke problemen, waaruit de relevantie van de filosofische vraagstelling zal blijken.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Syllabus, losse teksten beschikbaar op Toledo

### Aanbevolen leermiddelen

Links op [www](#); info, zie Toledo.

## Werkvormen

### Omschrijving

Het hoorcollege is de belangrijkste werkvorm. Daarnaast krijgen de studenten via Toledo enkele zoekopdrachten die ook zullen worden getoetst tijdens de eindevaluatie.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Tijdens en na het college of via e-mail.



## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim

Coördinator: Coudenys Wim

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis tot 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische literatuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 19de eeuw in al haar aspecten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

WAEGEMANS E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote, Amsterdam-Antwerpen, 2003.

#### Aanbevolen leermiddelen

FIGES O., Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland, Utrecht-Antwerpen, 2003.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: [wim.coudenys@lessius.eu](mailto:wim.coudenys@lessius.eu)

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

# Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

## Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

syllabus: P. Gillaerts & P. Heynderickx 2006-2007, Reviseren en formuleren  
reader  
Taalink

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

# Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

## Inhoud

Alle studenten krijgen een individuele uitspraakscreening, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). Deze opdrachten worden vooral buiten de colleges voorbereid. De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder, M. e.a., Leren Communiceren. Groningen, Wolters-Noordhoff, 1999.
- Timmermans, B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

## Begeleiding

na afspraak

## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

### Inhoud

Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid  
Zelfstudie van handboek en syllabus

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

cursus mondelinge taalvaardigheid BA2  
 cursus woordenschat BA2  
 grammaire des fautes BA1  
 DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds terecht bij hun lesgever

## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oRUMondTaal  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Russisch  
Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir  
Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2

### Inhoud

Eenvoudige gesprekken in het Russisch over het eigen levensverhaal en dat van ouders of vrienden, hobby's, sport, gezondheid, Russische keuken en restaurant, traditionele feesten, oriëntering in de stad en afspraken, uitdrukking van het uur, reizen, telefoongesprekken, verantwoording van de gekozen taalstudies, enz. Tijdens de lessen worden een aantal Russische teksten rond deze thema's gelezen en besproken. De studenten worden ingewijd in de lexicale en grammaticale problemen van een bepaald gespreksthema. De studenten bouwen een verhaal aan de hand van picturale voorstellingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet de basiswoordenschat Russisch (ongeveer 2500 meest gebruikte woorden) kennen. De student moet een bescheiden mondelinge vaardigheid hebben om aan een dagdagelijks gesprek deel te nemen. Hij of zij moet durven Russisch te spreken, ook wanneer ze weten dat ze fouten maken.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

- het boek 'Russisch leren, Rusland kennen' van N. Basko (2002)

#### Werkvormen

##### Omschrijving

De studenten bereiden tijdens de les besproken thema's thuis voor en vertellen daarover in de klas. De medestudenten stellen actief vragen waarop de student in kwestie moet antwoorden.

#### Evaluatie

##### Types

- mondeling examen

#### Begeleiding

De lesgevers houden zich voor tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

# Tekstwetenschap

Code: TT2oTxtWet  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap (sem 1)
- Tekstwetenschap (sem. 2)

## Inhoud

De cursus bestaat uit vijf luiken: vier theoretische en één methodologisch. Het eerste luik reikt een algemeen kader aan voor tekstwetenschap binnen het communicatieve handelen. Het tweede luik belicht de bouwstenen van teksten: types, structuren, coherentie en context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het derde luik bekijkt drie tekstmodi: interactie, informativiteit en narrativiteit. Het vierde luik gaat dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vijfde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodieken van (tekst) onderzoek, naast een bondig overzicht van bestaande corpora en e-tools als concordantieprogramma's, databanken en bibliografische media.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd. Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen. De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen: zo wordt de rol van politieke, mediatieke, juridische en medische discours types aangestipt. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar de gespecialiseerde onderzoeksvakken binnen de masters in het vertalen, in het tolken, in de meertalige communicatie en de journalistiek.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands verstrekt. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Vermits de cursus in een opstartfase zit, zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

### Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze leestuurpistes.

Van de student wordt verwacht dat hij gedetailleerde notities van het hoorcollege maakt. Occasioneel worden overigens ook een ex-cursus toegevoegd aan het boek van Renkema. Deze materie maakt uiteraard deel uit van de examenstof.

## Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie. Mochten er tussen de afloop van het vak (rond Pasen) en de blokperiode nog vragen opduiken, dan kan er een extra feedbacksessie georganiseerd worden.



## Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir, Van de Cruys Karen

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

### Inhoud

Voor onderdeel A: De studenten werken rond het handboek "Russische idiomatische uitdrukkingen- leuk, en echt belangrijk". De teksten uit het handboek worden besproken en vertaald in het Nederlands. De studenten vertalen nog andere door de docent aangeboden teksten.

Voor onderdeel B: Vertaling van aangepaste Nederlandse teksten. Grondig behandelde vertaalproblemen zijn: zinsbouw, voorzetsels, aspecten van het werkwoord, werkwoorden van beweging en transcriptie van eigennamen. De eerste kennismaking met de problematiek van de woordvolgorde in de zin en met andere stilistische problemen. Er wordt ook een zakelijke brief vertaald en besproken.

Voor onderdeel C: Systematische uitbreiding van de reeds verworven basiswoordenschat in de breedte (introductie van nieuwe woordstammen) en in de diepte (toevoeging van nieuwe items onder de reeds gekende stammen).

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- grondige beheersing van de Russische basisgrammatica.
- actieve kennis van ca. 2500 frequente woorden.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Voor onderdeel A: N.Basko, O.Novitskaja, Russische idiomatische uitdrukkingen - leuk, en echt belangrijk. Academia Press. Gent, 2004.

Voor onderdeel B: V.Ronin, Zdravstvujte, Mister Najf! Transcriptie en verbuiging van buitenlandse eigennamen in het Russisch. Antwerpen, 1999 (in het Russisch).

Voor onderdeel C: Handboek N. BASKO "Leerboek Russisch"  
Oefenmateriaal op fotokopieën.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Voor onderdelen A en B: De studenten bestuderen of vertalen thuis de door de docenten aangeboden teksten. De vertalingen van deze teksten worden tijdens de colleges vergeleken besproken en aangepast.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

## Begeleiding

De lesgevers houden zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- Gastcollege over de culturele identiteit, met toelichting bij het Nijmegenproject onder leiding van Jan Piet Verckens
- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis  
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie  
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
Syllabus met reader

#### Werkvormen

##### Omschrijving

De hoorcolleges maken de hoofdmoot uit; de culturele opdracht is een beperkte, zelfstandige activiteit buiten de colleges.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

#### Begeleiding

Volgens individuele afspraak

# Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Van Huffel Bernard, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

## Inhoud

### Schriftelijke taalvaardigheid a

De studenten ontwikkelen hun lees- en interpretatievaardigheid. Ze leren zich efficiënt voor te bereiden op het vertalen en maken daarbij kritisch gebruik van het vertaalinstrumentarium. Ze leren taal- en tekstenmerken te onderscheiden en worden zich bewust van een aantal taalkundige verschillen tussen Frans en Nederlands. Ze gebruiken het verworven inzicht om Franse journalistieke teksten accuraat naar het Nederlands te vertalen. Ze oefenen om hun vertaling en die van anderen kritisch te bespreken.

### Schriftelijke taalvaardigheid b

De praktische ervaring en de theoretische kennis die in Ba1 werden opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen worden nu verder ontwikkeld.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

#### Schriftelijke taalvaardigheid a

De onderwijsactiviteit is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben met het schrijven van teksten.

Franse leesvaardigheid niveau B2 (Europees referentiekader)

#### Schriftelijke taalvaardigheid b

De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

DEFAYS, Jean-Marc. 2003. *Principes et pratiques de la communication scientifique et technique*. De Boeck.

### Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal

Petit Robert

Van Dale F > N

Van Dale N > F

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.